Jidii Nitsii?

A translation and adaption by Caroline Tritt and Carolyn Peter of What Is Big? by Mary Ritchett Wing, adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart and Winston, Inc. New York, copyright 1965. Ed Laring's illustrations adapted by Caroline Tritt and Carolyn Peter.

Kutchin - Athapaskan

August 1972

JIDII NITSII?

A translation and adaption by Caroline Tritt and Carolyn Peter of What Is Big? by Henry Ritchett Wing adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart and Winston, Inc. New York, copyright 1963. Ed Carini's illustrations adapted by Caroline Tritt and Carolyn Peter.

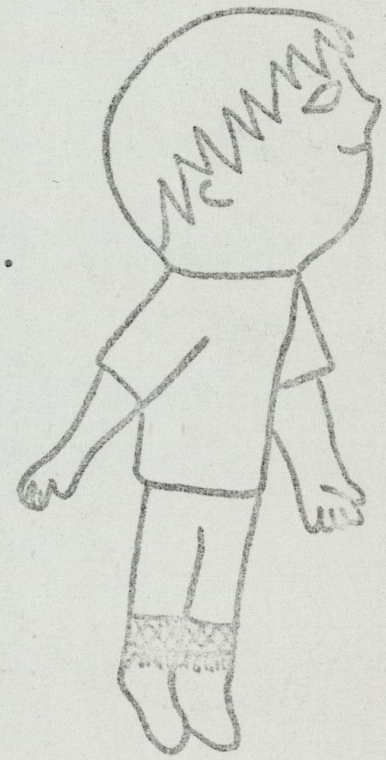
Kutchin - Athapaskan

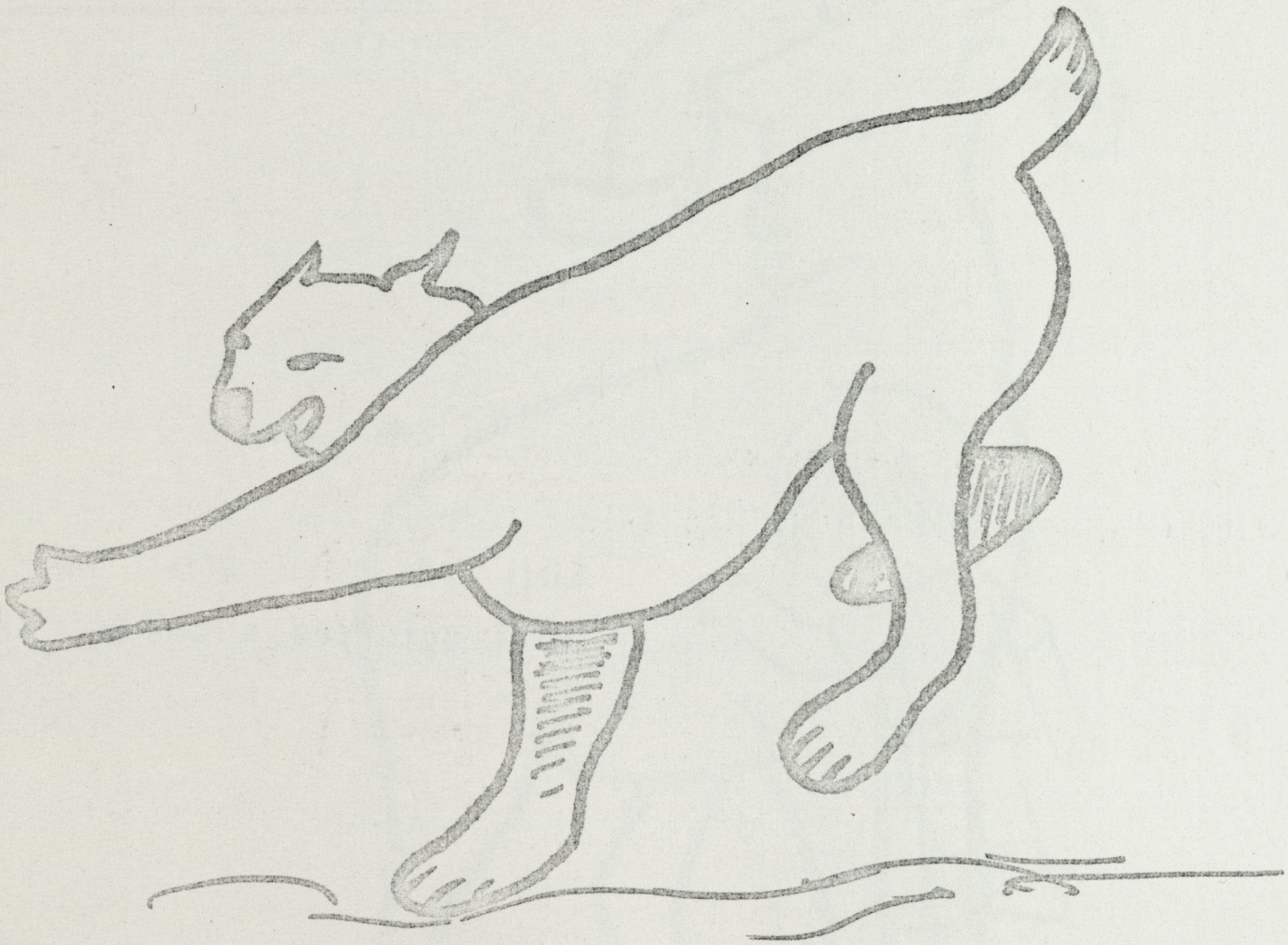
August 1972

Shoozhrį' Adam oozhii.

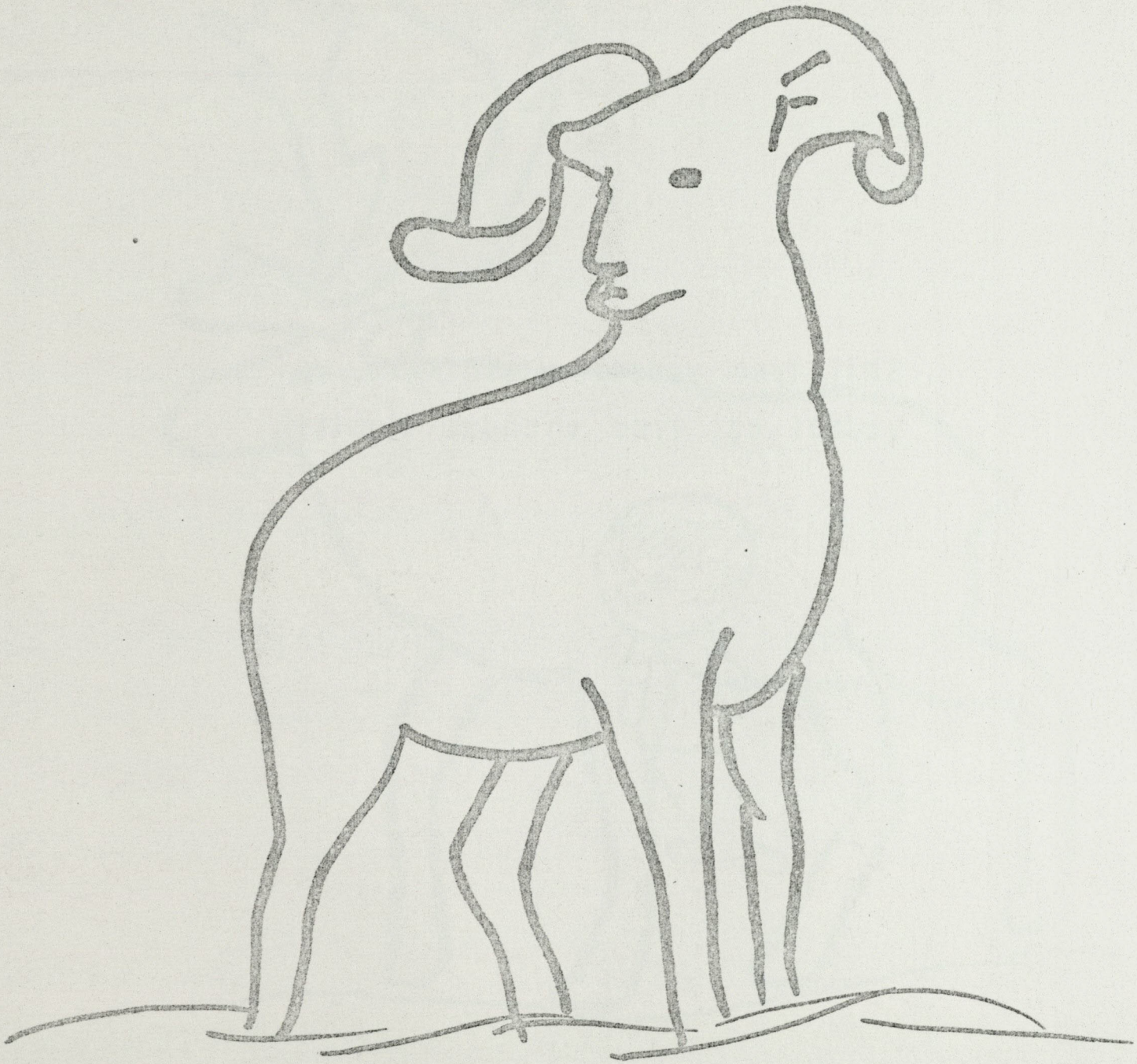
Ąąįts'ą' łyaa gwintł'oo ihtsii kwaa.

Shįį ɬyaa ninjii aɬtsii kwaa.
Ninjii ǫǫį ɬyaa shandaa t'ahtsii.



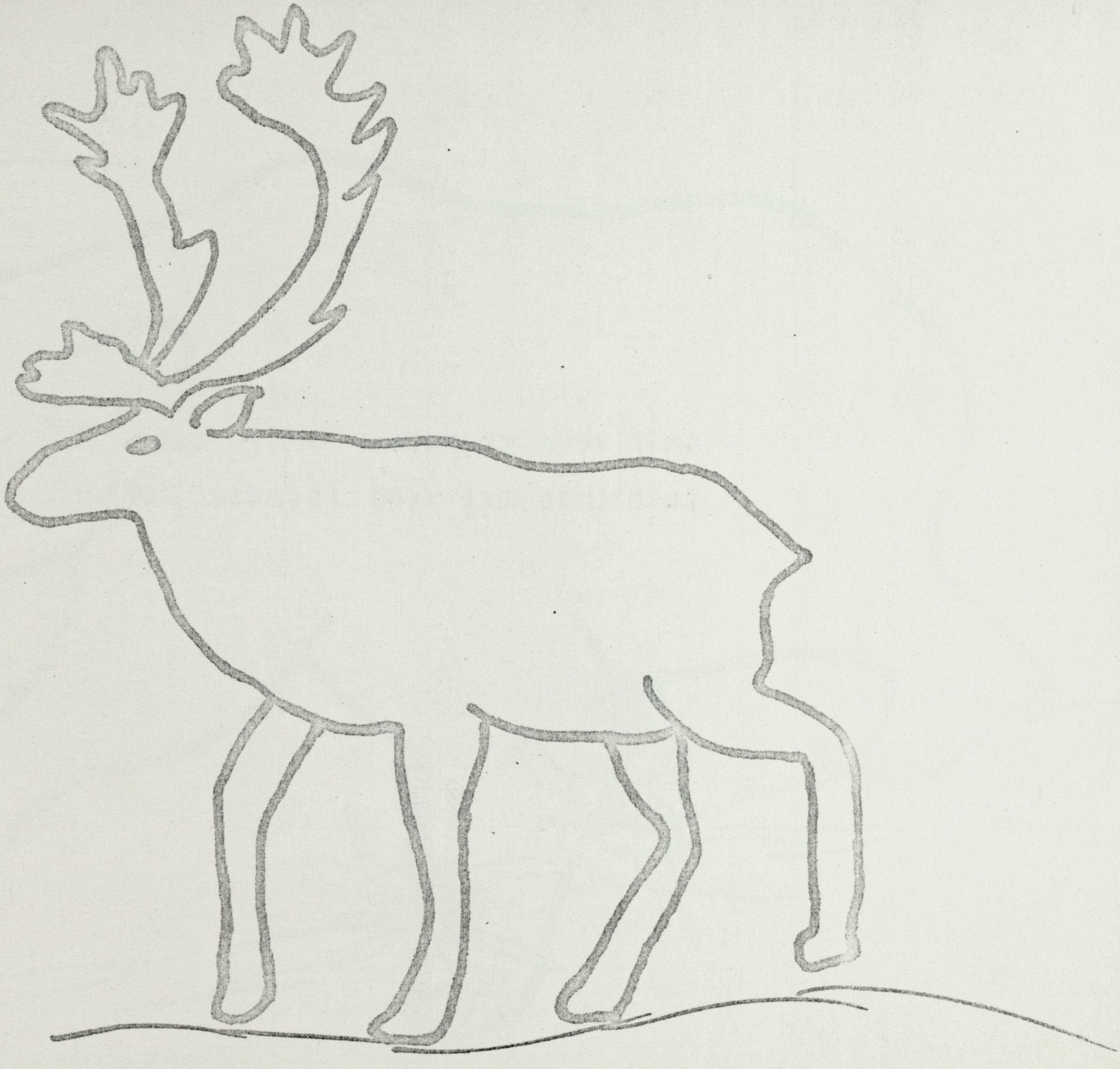


Shįį łyaa divii ałtsii kwaa.
Divii ąąį łyaa shandaa t'ahtsii

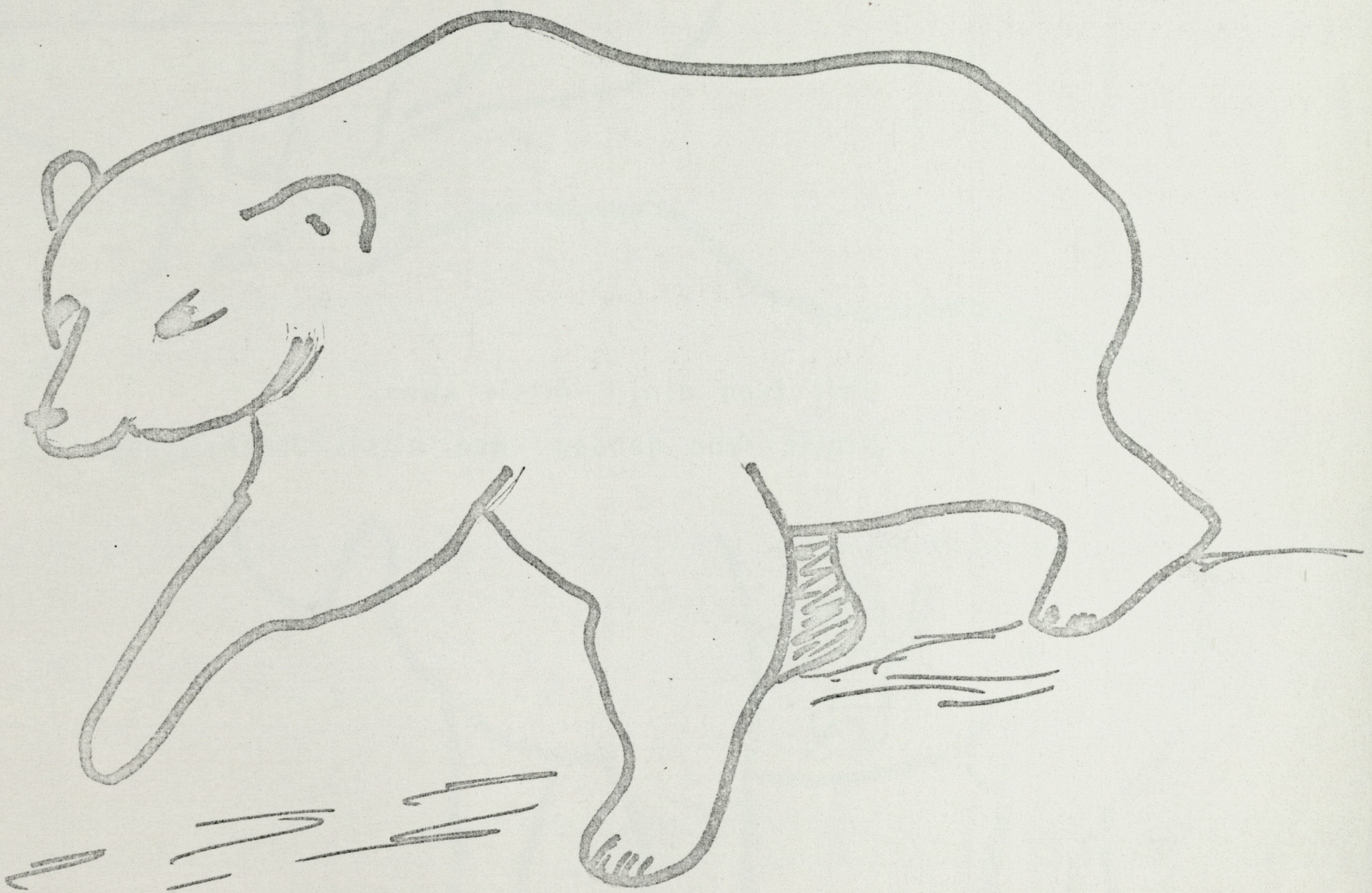


Shįį ɬyaa vadzai aɬtsii kwaa.

Vadzai ǫǫį ɬyaa shandaa t'ahtsii.

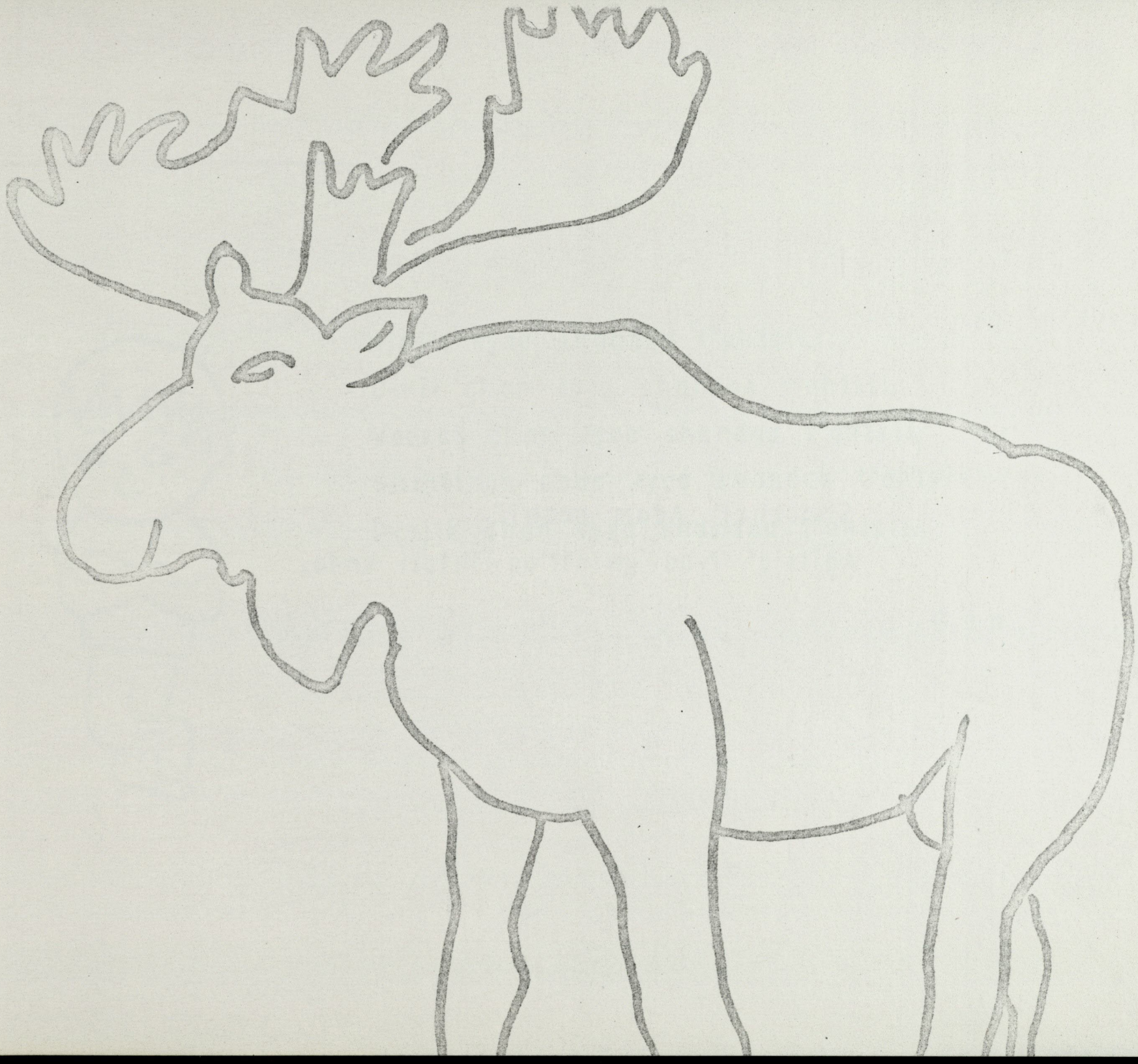


Shį́į́ ɬyaa shihtthoo aɬtsii kwaa.
Shihtthoo ą́ą́į́ ɬyaa shandaa t'ahtsii.



Shį́ ɬyaa dinjik aɬtsii kwaa.

Dinjik ɬyaa gehdaa kwaa nitsii vaashandaai.



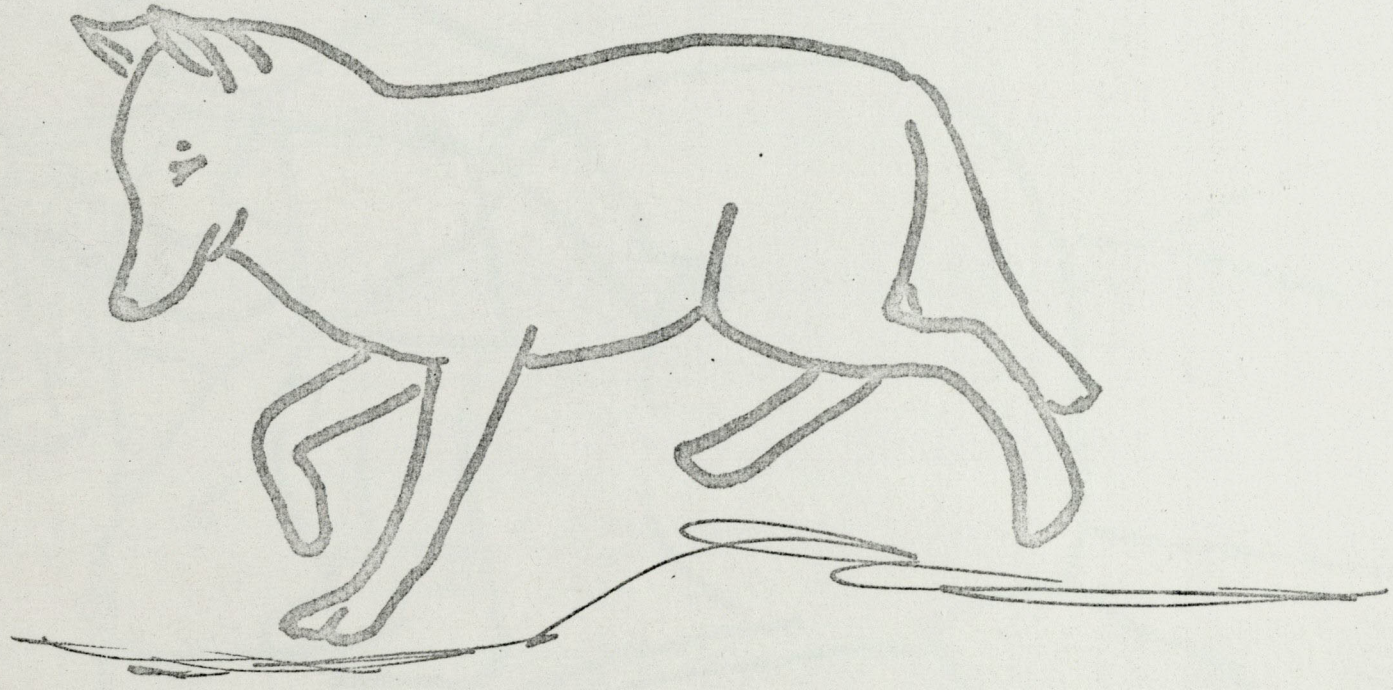
Shoozhrį' Adam oozhii.

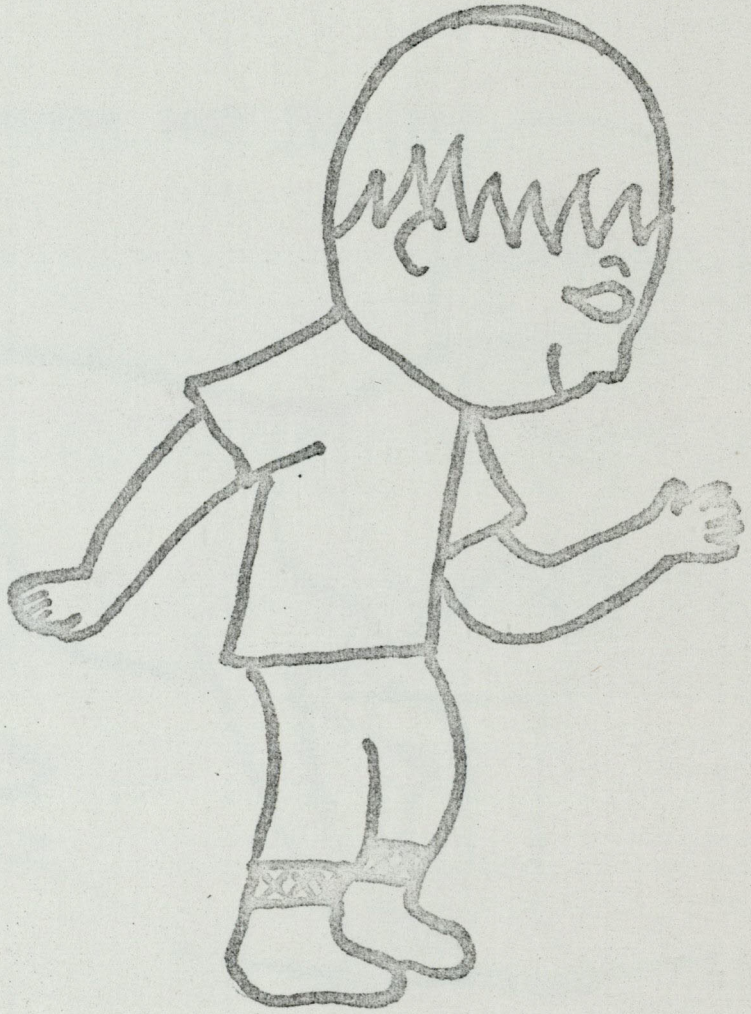
Ąąįts'ą' łyaa gwintł'oo ihtsii kwaa.

Ninjii łyaa shandaa t'ahtsii.
Divii chan łyaa shandaa t'ahtsii.
Vadzai chan łyaa shandaa t'ahtsii.
Shihtthoo chan łyaa shandaa t'ahtsii.
Dinjik chan łyaa shandaa t'ahtsii.

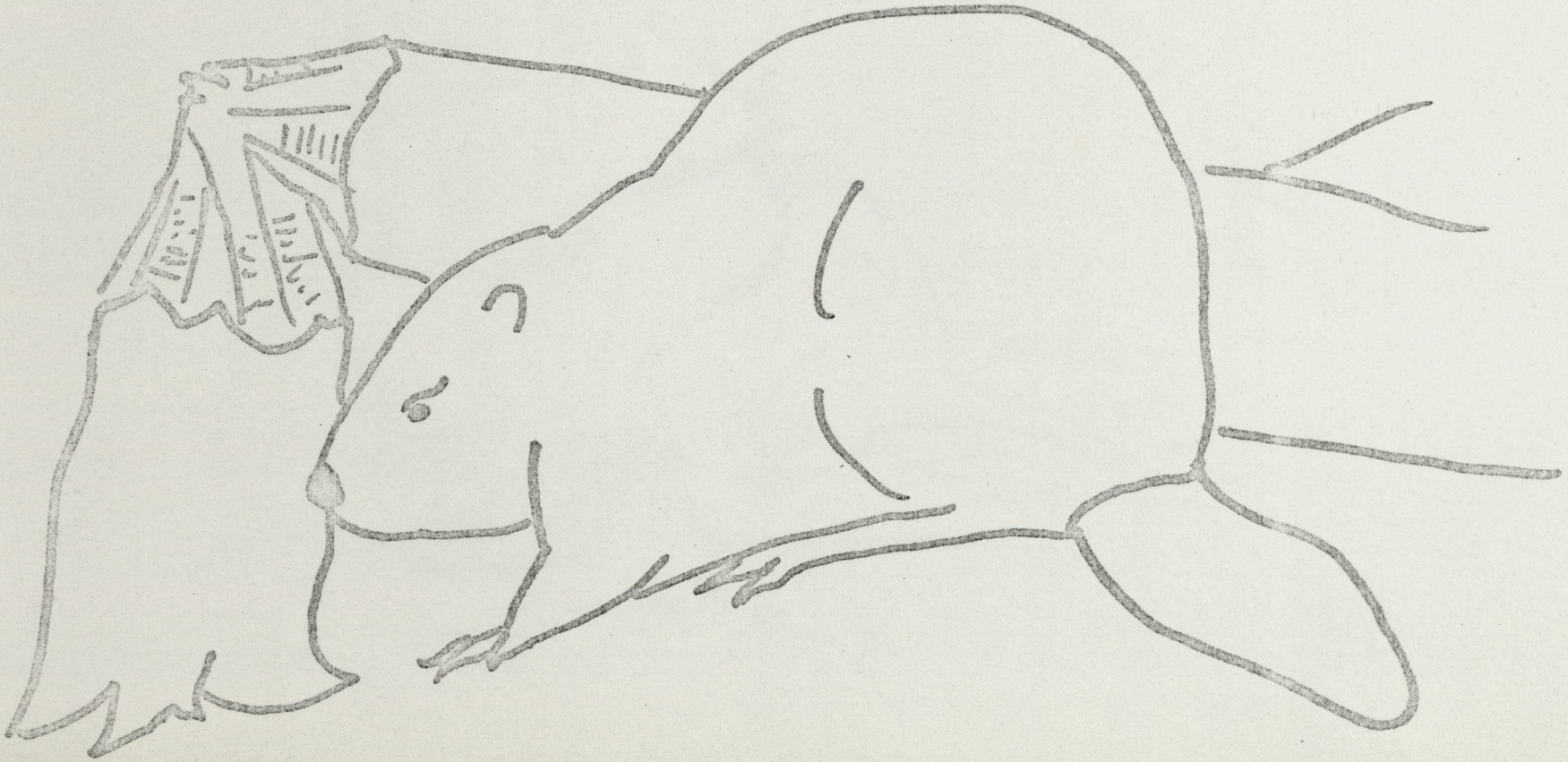
Gaa....

Łą̨ą̨ą̨ ą̨ą̨ą̨ łyaa andaat'ałtsii.

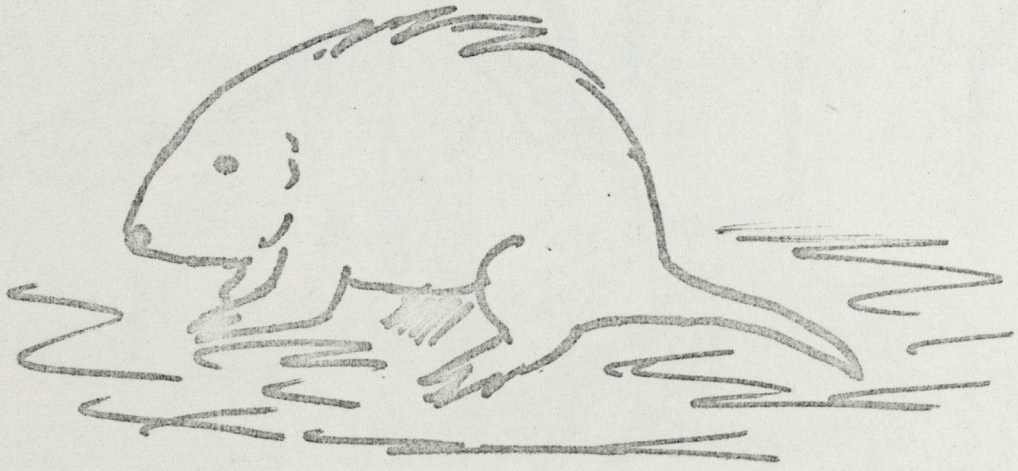




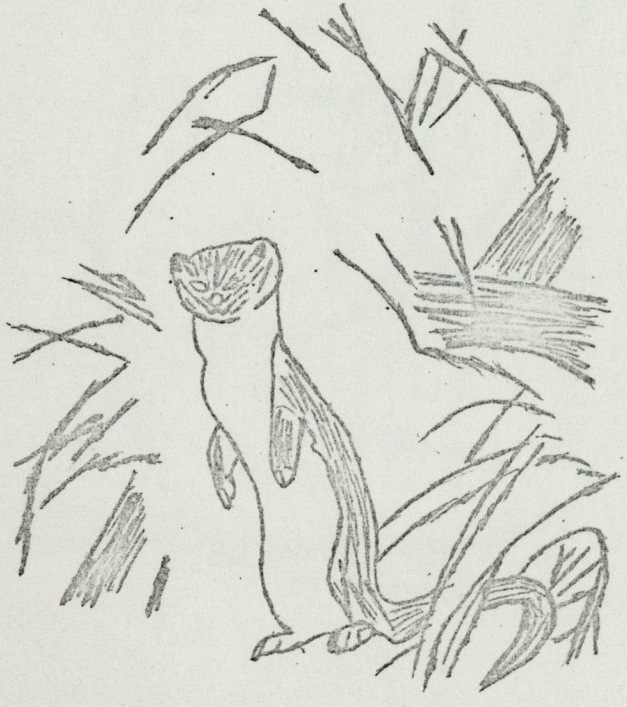
Łą̨ą̨į̨ ą̨ą̨į̨ tsee' andaat'ahtsii.
Gaa shį̨į̨ ą̨ą̨į̨ tsee' andaat'ałtsii.

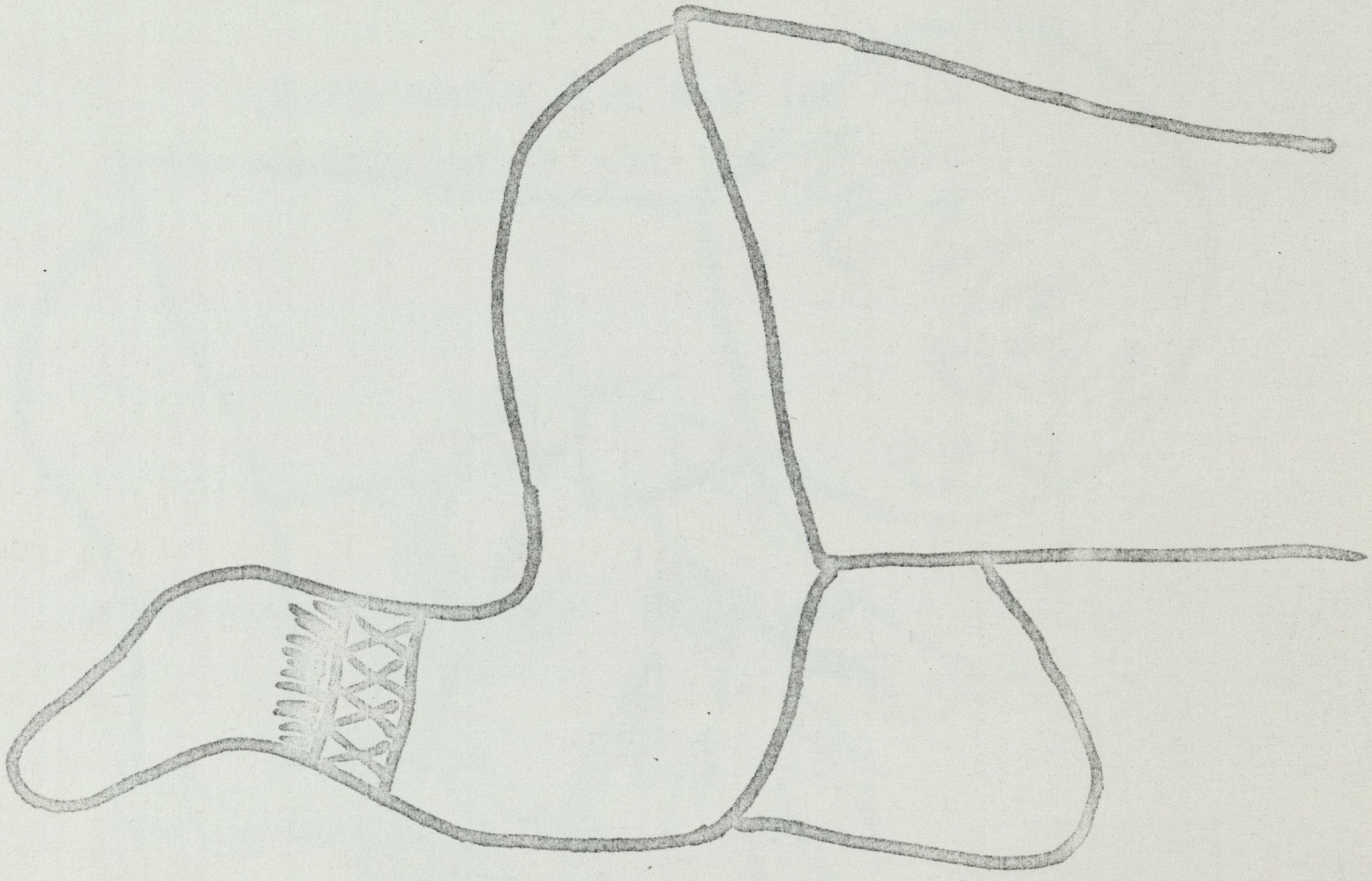


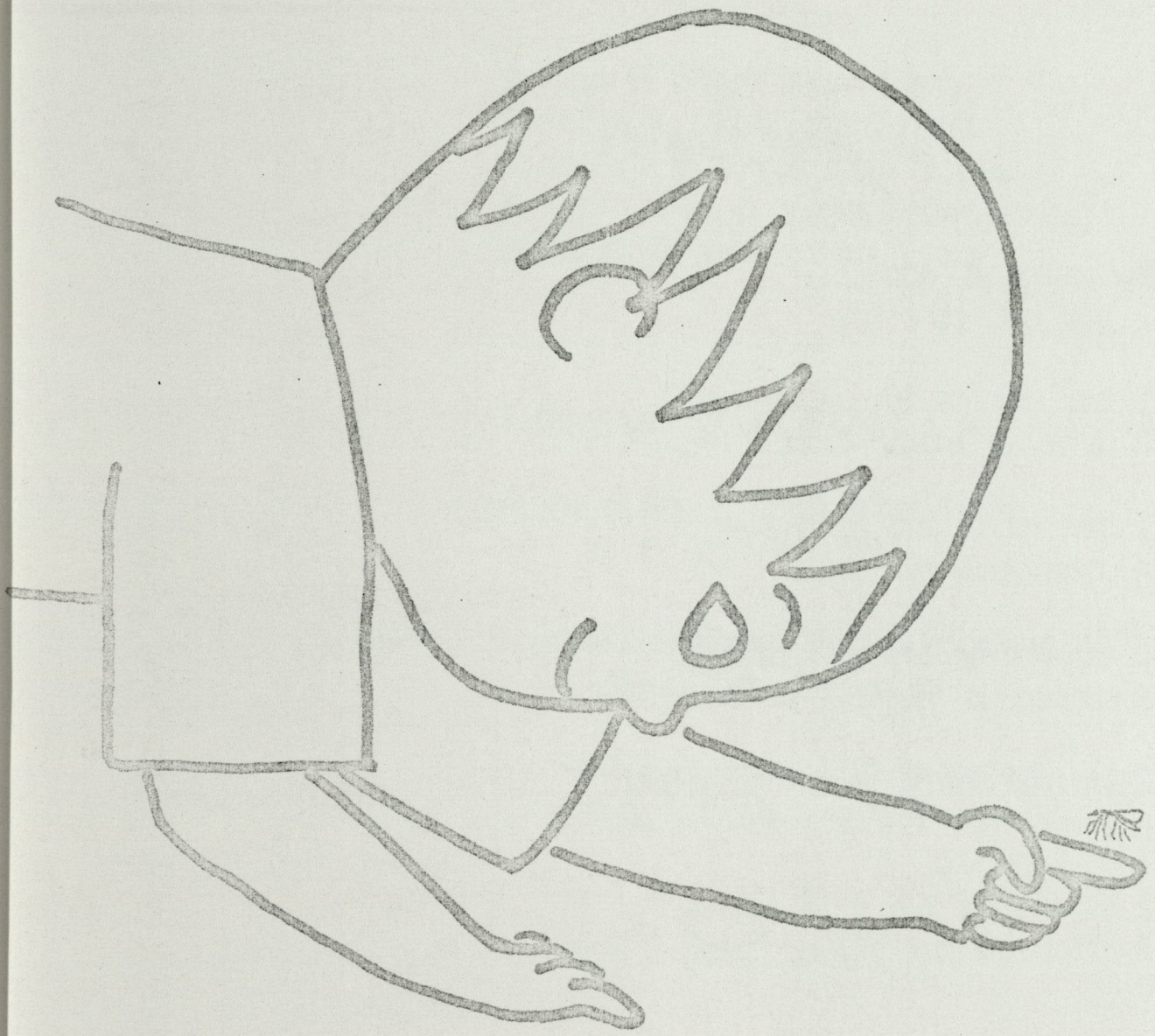
Tsee' ą̨ą̨į łyaa dzan andaat'ahtsii.
Gaa shį̨į ą̨ą̨į dzan andaat'ałtsii.



Dzan ǫǫ́ ɬyaa avii andaat'ahtsii.
Gaa shį́ į́ ǫǫ́ avii andaat'aɬtsii.







Avii ǫǫ̨ k'ihjol
andaat'ahtsii.
Ą́ǫ̨ts'ǫ' k'ihjol ǫǫ̨
ɬyaa gehdaa kwaa
natsal vaashandaai.

WHAT IS BIG?

My name is Adam.
I am not very big.

I am not as big as a lynx.
A lynx is bigger than I am.

I am not as big as a sheep.
A sheep is bigger than I am.

I am not as big as a caribou.
A caribou is bigger than I am.

I am not as big as a brown bear.
A brown bear is bigger than I am.

I am not as big as a moose.
A moose is the biggest thing I know.

My name is Adam.
I am not very big.

A lynx is bigger than I am.
A sheep is bigger than I am.
A caribou is bigger than I am.
A brown bear is bigger than I am.
A moose is bigger than I am.

But.....

I am bigger than a dog.

A dog is bigger than a beaver.
I am bigger than a beaver.

A beaver is bigger than a muskrat.
I am bigger than a muskrat.

A muskrat is bigger than a weasel.
I am bigger than a weasel.

A weasel is bigger than a mosquito.
A mosquito is the smallest thing I know.